



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

### Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

### Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

### Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

### Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

### Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

### Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

#### Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

#### Bestimmung und Gebrauch



##### GEFAHR

Zweckentfremdete Verwendung und explosionsfähige Einsatzumgebung. **Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Nichtbeachten führt zu schweren oder tödlichen Verletzungen. Darf nicht in Kategorien 1 und 2/Zonen 0 und 1 und Zonen 20 und 21 eingesetzt werden. Nur in zulässiger Kategorie 3/Zonen 2 und 22 einsetzen. Gerät nur entsprechend der in dieser Montage- und Anschlussanleitung festgelegten Betriebsbedingungen verwenden. Gerät nur entsprechend dem in dieser Montage- und Anschlussanleitung genannten Einsatzzweck verwenden.

Die Seilzug-Notschalter der Reihe Ex ZS 75-3G/D entsprechen den Europäischen Normen für den Explosionsschutz EN 60079-0, -1, -7, -15 und -31, und sind daher für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 2 und 22 nach EN 60079-14 vorgesehen. Die Anforderungen der EN 60079-14, z.B. in Bezug auf Staubablagerungen und Temperaturgrenzen, sind zu erfüllen. Die Seilzug-Notschalter Ex ZS 75-3G/D werden an Maschinen und Anlagen eingesetzt, an denen der Not-HaltSchaltbefehl an beliebigen Punkten der Seilstrecke auszulösen sein muss. Ziehen am vorgespannten Zugseil oder Seilriss führen zur Ausführung der Schaltfunktion des Seilzug-Notschalters und somit zum Verrasten der Kontakte. Die Rückstellung kann nur manuell durch Entriegelung mit dem Entriegelungsknopf erfolgen.

#### Installation, Montage und Demontage



##### GEFAHR

Spannungsführende Teile und explosionsfähige Atmosphäre. **Stromschlaggefahr! Explosionsgefahr!** Nichtbeachten führt zu schweren oder tödlichen Verletzungen. Gerät vor der Inbetriebnahme auf korrekte Installation prüfen. Nationale Bestimmungen einhalten.



##### GEFAHR

Spannungsführende Teile. Explosionsfähige Atmosphäre. **Stromschlaggefahr! Verbrennungsgefahr!** Nichtbeachten führt zu schweren oder tödlichen Verletzungen. Anschluss und Abklemmen nur durch qualifiziertes und autorisiertes Fachpersonal. Anschluss und Abklemmen nur in nicht-explosionsfähiger Umgebung.

Die Seilzug-Notschalter für zweiseitige Betätigung Ex ZS 75 S-3G/D immer mittig montieren, so dass die Seillänge auf beiden Seiten gleich

ist. Zur Montage zwei Zugfedern mit Hubbegrenzung, Typ ZS 73/75 S Material-Nr. 1187935, verwenden. Vor Anbringen des Zugseils den roten PVC-Mantel im Klemmbereich vom Seil entfernen! Da sich bei Seilzug die Seilkauschen verformen: das Zugseil nach der Montage mehrmals kräftig ziehen. Anschließend sollte das Seil mit der DUPLEX-Klemme oder über die Augenschraube bzw. ein Spannschloss nachgespannt werden. Das Gehäuse besitzt einen inneren Schutzleiteranschluss für einen Leitungsquerschnitt von max. 1,5 mm<sup>2</sup> und zusätzlich einen äußeren Schutzleiteranschluss für max. 4 mm<sup>2</sup>. Beachten Sie die Hinweise der Normen EN ISO 12100 und EN ISO 14120.

#### Verwendung und Betrieb

- Gerät nur innerhalb der zulässigen elektrischen Belastungsgrenzen betreiben (siehe Technische Daten).
- Für Kurzschlusschutz Sicherungsgröße 6 A (gG/gN) verwenden.
- Gerät nur innerhalb der zulässigen Umgebungstemperaturbereiche verwenden (siehe Typenschild und Technische Daten).
- Nur Ex-geprüfte und -bescheinigte Kabelverschraubungen verwenden, die mindestens die Schutzart IP67 erfüllen und für den entsprechenden Explosionsschutz und den Temperaturbereich geeignet sind.

#### Reinigung

- Zur Vermeidung elektrostatischer Aufladung darf das Gerät in explosionsgefährdeten Bereichen nur mit einem feuchten Tuch gereinigt werden.
- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheuernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungsmittel oder Lösungsmittel verwenden.

#### Instandhaltung, Wartung und Reparatur



##### GEFAHR

Spannungsführende Teile. Explosionsfähige Atmosphäre. **Stromschlaggefahr! Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Nichtbeachten führt zu schweren oder tödlichen Verletzungen. Beschädigte und defekte Geräte nicht reparieren, sondern ersetzen. Umbauten und Veränderungen am Gerät unterlassen.

Bei sorgfältiger Montage, unter der Beachtung der oben beschriebenen Hinweise, ist nur eine geringe Wartung notwendig. Wir empfehlen eine regelmäßige Wartung in folgenden Schritten:

1. Prüfen der Seilzugfunktion.
2. Entfernen von Schmutz.
3. Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

#### Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

### Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

### Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

### Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

### Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

### Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

### Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

#### Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

##### Hinweise

Die Gebrauchslage ist beliebig. Die Anschlussleitung ist in einem Gehäuse anzuschließen, das den Anforderungen einer anerkannten Zündschutzart nach EN 60079-0: Abschnitt 1 entspricht, wenn der Anschluss im explosionsgefährdeten Bereich erfolgt. Für das Errichten von elektrischen Betriebsmitteln in explosionsgefährdeten Bereichen gilt die EN 60079-14. Zu beachten sind zudem die ATEX-Prüfbescheinigung und die darin enthaltenen besonderen Bedingungen. Die hier beschriebenen Produkte wurden entwickelt, um als Teil einer Gesamtanlage oder Maschine sicherheitsgerichtete Funktionen zu übernehmen. Ein komplettes sicherheitsgerichtetes System enthält in der Regel Sensoren, Auswerteeinheiten, Meldegeräte und Konzepte für sichere Abschaltungen. Für die Verschaltung des Geräts in das Gesamtsystem muss die in der Risikoanalyse festgelegte Steuerungskategorie eingehalten werden. Hierzu ist auch eine Validierung nach EN ISO 13849-2 bzw. nach EN 62061 erforderlich. **Desweiteren kann der Performance-Level nach EN ISO 13849-1 bzw. SIL-CL-Level nach EN 62061 durch Verkettung von mehreren Sicherheitsbauteilen und anderen sicherheitsgerichteten Geräten, z.B. Reihenschaltung von Sensoren, niedriger ausfallen als die Einzellevel.** Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. Technische Änderungen vorbehalten. steute übernimmt keine Haftung für Empfehlungen, die durch diese Beschreibung gegeben oder impliziert werden. Aufgrund dieser Beschreibung können keine neuen, über die allgemeinen steute-Lieferbedingungen hinausgehenden, Garantie-, Gewährleistungs- oder Haftungsansprüche abgeleitet werden.

and plants where an emergency-stop command is required along the complete pull-wire. Pulling or breaking of the prestressed wire triggers the switching function of the emergency pull-wire switch and thus leads to contact latching. The reset can only be carried out manually by unlocking with the push-button.

##### Installation, mounting and dismantling



##### DANGER

Live parts and explosive atmosphere. **Electric shock hazard! Explosion hazard!** Ignoring this message will lead to serious injuries or death. Before commissioning, check device for correct installation. Comply with national regulations.



##### DANGER

Live parts. Explosive atmosphere. **Electric shock hazard! Risk of burns!** Ignoring this message will lead to serious injuries or death. Connecting and disconnecting only to be performed by qualified and authorised personnel. Connecting and disconnecting only in non-explosive atmospheres.

Always mount emergency pull-wire switch for two-side actuation Ex ZS 75 S-3G/D in middle position, so that the cable has the same length on both sides. Install two tension springs with travel limitation, type ZS 73/75 S Material No. 1187935. Before mounting the pull-wire, remove the red PVC sheath from the pull-wire in the clamping range of the pull-wire! After fitting the wire, pull strongly on it several times, as the pull-wire and the wire thimble will deform. Subsequently, retense the wire using the DUPLEX wire clamp, eye-bolt or tensioner. The enclosure is equipped with two terminals for a protective conductor: one inside the enclosure for a wire cross-section of max. 1.5 mm<sup>2</sup> and an external one for max. 4 mm<sup>2</sup> wire. Observe the instructions in the standards EN ISO 12100 and EN ISO 14120.

#### English

##### Purpose and use



##### DANGER

Misuse and explosive environment. **Explosion hazard! Risk of burns!** Ignoring this message will lead to serious injuries or death. Not for use in categories 1 and 2/zones 0 and 1 nor zones 20 and 21. Only for use in permitted category 3/zones 2 and 22. Use device only in accordance with the operating conditions defined in the mounting and wiring instructions. Use device only in accordance with the intended purpose defined in the mounting and wiring instructions.

The emergency pull-wire switches in series Ex ZS 75-3G/D comply with the European standards for explosion protection EN 60079-0, -1, -7, -15 and -31 and therefore are designed for the explosive areas of zones 2 and 22 to EN 60079-14. The requirements of EN 60079-14 e.g. regarding dust deposition and temperature limits, must be met. The Ex ZS 75-3G/D emergency pull-wire switches are applied on machines

##### Application and operation

- Use device only within the permitted electrical load limits (see technical data).
- For short-circuit protection use fuse size 6 A (gG/gN).
- Use device only within the permitted ambient temperature range (see product label and technical data).
- Use only Ex approved and certified cable glands which meet at least the degree of protection IP67 and are suitable for the corresponding explosion protection and for the temperature range.

##### Cleaning

- Use a damp cloth to clean devices in explosive areas. This prevents electrostatic charge.
- In case of damp cleaning: Use water or mild, non-scratching, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents.



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

### Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

### Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

### Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

### Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

### Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

### Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

#### English

#### Maintenance, repair and service



#### DANGER

Live parts. Explosive atmosphere. **Electric shock hazard! Explosion hazard! Risk of burns!** Ignoring this message will lead to serious injuries or death. Do not repair defective or damaged devices. Replace them. Do not rebuild or modify the device in any way.

With careful mounting as described above, only minor maintenance is necessary. We recommend a regular maintenance as follows:

1. Check pull-wire function.
2. Removal of dirt.
3. Check sealing of the cable or conduit connections.

#### Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately.

#### N.B.

Any mounting position is possible. The cable must be connected inside an enclosure which meets the requirements of a degree of protection as per EN 60079-0: section 1, if the connection carried out within a hazardous area. Furthermore, EN 60079-14 has to be applied for the installation of electrical equipment in explosive areas. Moreover, the ATEX test certificate and the special conditions therein have to be observed. The described products were developed in order to assume safety functions as part of an entire plant or machine. A complete safety system normally covers sensors, monitoring modules, indicator switches and concepts for safe disconnection. For integration of the device in the entire system, strictly observe and respect the control category determined in the risk assessment. Therefore, a validation according to EN ISO 13849-2 or EN 62061 is necessary. **Furthermore, the Performance Level according to EN ISO 13849-1 and SIL CL Level according to EN 62061 can be lower than the single level because of the combination of several safety components and other safety-related devices, e.g. by serial connection of sensors.** It is the responsibility of the manufacturer of a plant or machine to guarantee the correct general function. Subject to technical modifications, steute does not assume any liability for recommendations made or implied by this description. New claims for guarantee, warranty or liability cannot be derived from this document beyond the general terms and conditions of delivery.

#### Français

#### Destination et utilisation



#### DANGER

D'utilisations non conformes et un environnement potentiellement explosif. **Risque d'explosion! Risque de brûlure!** Le non-respect entraîne des blessures graves ou mortelles. Ne doit pas être utilisé dans les catégories 1 et 2/zones 0 et 1 et zones 20 et 21. Utiliser uniquement dans les catégories/zones autorisées: catégorie 3/zones 2 et 22. A n'utiliser qu'en conformité avec les conditions de fonctionnement stipulées dans ces instructions de montage et de câblage. Utiliser uniquement en conformité avec les applications stipulées dans ces instructions de montage et de câblage.

Les interrupteurs d'urgence à commande par câble de la série Ex ZS 75-3G/D sont conformes aux normes européennes pour la protection contre les explosions EN 60079-0, -1, -7, -15 et -31; ils conviennent pour l'emploi dans les atmosphères explosibles appartenant à la zones 2 et 22 selon EN 60079-14. Les recommandations selon EN 60079-14, telles que dépôts de poussières et températures limites doivent être respectées. Les interrupteurs d'urgence à commande par câble Ex ZS 75-3G/D sont utilisés sur des machines et installations de grande longueur, pour déclencher la fonction d'arrêt d'urgence en n'importe quel point du câble de protection. En tirant sur le câble de traction tendu ou une rupture du câble entraînent le déclenchement de la fonction de commutation de l'interrupteur d'urgence à commande par câble, et donc le verrouillage des contacts. La réinitialisation ne peut être effectuée que manuellement en déverrouillant le bouton-poussoir de déverrouillage.

#### Installation, montage et démontage



#### DANGER

Pièces sous tension et atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'électrocution! Risque d'explosion!** Le non-respect entraîne des blessures graves ou mortelles. Contrôler l'installation correcte du dispositif avant sa mise en service. Se conformer aux dispositions en vigueur dans le pays.



#### DANGER

Pièces sous tension. Atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'électrocution! Risque de brûlure!** Le non-respect entraîne des blessures graves ou mortelles. Raccordement et débranchement que par du personnel qualifié et autorisé. Raccordement et débranchement uniquement dans un environnement non explosif.



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

### Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

### Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

### Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

### Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

### Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

### Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

#### Français

Les interrupteurs d'urgence à commande par câble à traction latérale "droite/gauche" Ex ZS 75 S-3G/D sont à monter au milieu du câble de traction, de sorte que la longueur du câble soit la même des deux côtés. Il con-vient de monter 2 ressorts de traction avec limitation de l'étirement, type ZS 73/75 S Code-article 1187935. Avant de fixer le câble de traction, veillez à dégainer l'enrobage PVC dans la zone de serrage! Puisque les cosses-coeurs se déforment lors de la traction: tirer le câble de traction fortement plusieurs fois après le montage. Ensuite, le câble devrait être retendu avec le serre-câble DUPLEX, le boulon à œil ou un tendeur. Le boîtier dispose d'un raccordement interne de conducteur de protection pour une section de max. 1,5 mm<sup>2</sup> et, en plus, d'un raccordement externe de conducteur de protection pour max. 4 mm<sup>2</sup>. Respecter également les indications des normes EN ISO 12100 et EN ISO 14120.

#### Utilisation et opération

- N'utiliser l'appareil que dans les limites des charges électriques autorisées (voir données techniques).
- Pour une protection contre les courts-circuits utiliser un fusible de 6 A (gG/gN).
- N'utiliser l'appareil que dans la plage de température ambiante autorisée (voir plaque d'identification et données techniques).
- Utiliser uniquement les presse-étoupes testés et certifiés Ex, avec au moins le degré de protection IP67 et adaptés à la protection contre les explosions et à la plage de température correspondantes.

#### Nettoyage

- Pour éviter une charge électrostatique, l'appareil ne doit être nettoyé qu'avec un chiffon humide dans des environnements potentiellement explosifs.
- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyant doux, non abrasif, qui ne raye pas.
- Ne pas utiliser de nettoyeurs ou solvants agressifs.

#### Maintenance, entretien et réparation



#### DANGER

Pièces sous tension. Atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'électrocution! Risque d'explosion! Risque de brûlure!** Le non-respect entraîne des blessures graves ou mortelles. Ne pas réparer les appareils endommagés ou défectueux, mais les remplacer. S'abstenir de faire des modifications ou changements de l'appareil.

Avec une installation soignée et en respectant les indications décrites ci-dessus, seul un entretien minimal est nécessaire:

1. Contrôler la fonction du traction de câble.
2. Enlever les salissures.
3. Contrôler les entrées de câble et les raccordements.

#### Elimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

#### Remarques

La position de montage est indifférente. Lorsque le raccordement électrique est effectué en zone explosive, le câble doit être relié à un coffret ayant un mode de protection compatible, selon EN 60079-0: section 1. L'installation d'équipements électriques dans des atmosphères potentiellement explosives est soumise à la norme EN 60079-14. Il faut également observer le certificat d'essai ATEX et les conditions particulières qui y figurent. Les produits décrits dans ces instructions de montage ont été développés pour effectuer des fonctions de sécurité comme éléments d'une machine ou installation complète. Un système de sécurité se compose généralement de multiples capteurs, modules de sécurité, dispositifs de signalisation et concepts assurant un déclenchement sûr. Pour le câblage de l'appareil dans le système entier, la catégorie déterminée dans l'analyse des risques est à observer et à respecter strictement. Pour ce faire, une validation selon EN ISO 13849-2 ou selon EN 62061 est nécessaire. **De plus, le niveau de performance PL selon EN ISO 13849-1 ou niveau d'intégrité de sécurité SIL selon EN 62061 peut être inférieur au niveau des composants de sécurité pris individuellement, dans le cas d'une mise-en-série, par exemple.** Le constructeur d'une machine ou installation doit assurer le fonctionnement de l'ensemble. Sous réserve de modifications techniques. Les caractéristiques et recommandations figurant dans ce document sont données exclusivement à titre d'information et sans engagement contractuel de la part de steute. En raison de cette description, aucune garantie, responsabilité, ou droit à un dédommagement allant au-delà des conditions générales de livraison de steute ne peut être pris en compte.

#### Italiano

#### Destinazione ed uso



#### PERICOLO

Uso improprio ed ambiente esplosivo. **Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Ignorare questo messaggio può portare a gravi lesioni o morte. Non deve essere utilizzato in categorie 1 e 2/zone 0 e 1 e zone 20 e 21. Utilizzare esclusivamente nelle categorie/zone consentite: categoria 3/zone 2 e 22. Utilizzare il dispositivo soltanto in conformità con le condizioni operative definite nelle istruzioni di montaggio e collegamento. Utilizzare il dispositivo soltanto ai fini definiti nelle istruzioni di montaggio e collegamento.

Gli interruttori di emergenza a fune della serie Ex ZS 75-3G/D sono conformi alle norme europee per la protezione antideflagrante EN 60079-0, -1, -7, -15 e -31 e sono quindi adatti all'impiego in aree con



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

### Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

### Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

### Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

### Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

### Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

### Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

#### Italiano

pericolo di esplosione della zona 2 e 22 ai sensi della EN 60079-14. Devono essere soddisfatti i requisiti della EN 60079-14, per es. in riferimento a depositi di polvere e limiti di temperatura. Gli interruttori di emergenza a fune Ex ZS 75-3G/D vengono installati su macchine ed impianti che richiedono la possibilità di innescare il comando di arresto d'emergenza da qualsiasi punto lungo l'intera fune. La trazione della fune in tensione o la sua rottura comportano l'esecuzione della funzione di commutazione dell'interruttore di emergenza a fune e quindi il blocco dei contatti. Il reset può essere effettuato soltanto manualmente tramite il pulsante di sblocco.

#### Installazione, montaggio e smontaggio



##### PERICOLO

Componenti sotto tensione ed atmosfera esplosiva. **Pericolo di scossa elettrica! Rischio di esplosione!** Ignorare questo messaggio può portare a gravi lesioni o morte. Prima della messa in funzione, verificare che il dispositivo sia stato installato correttamente. Osservare le disposizioni nazionali.



##### PERICOLO

Componenti sotto tensione. Atmosfera esplosiva. **Pericolo di scossa elettrica! Rischio di ustione!** Ignorare questo messaggio può portare a gravi lesioni o morte. Connessione e disconnessione soltanto da parte di personale qualificato ed autorizzato, in ambiente asciutto, sicuro e non esplosivo. Connessione e disconnessione soltanto in ambienti non esplosivi.

Montare l'interruttore di emergenza a fune con azionamento bilaterale Ex ZS 75 S-3G/D sempre al centro, in modo che la lunghezza della fune sia la stessa da entrambi i lati. Per il montaggio utilizzare due molle di trazione con limitazione di corsa, tipo ZS 73/75 S Cod. materiale 1187935. Prima di fissare la fune, rimuovere la guaina rossa in PVC dalla zona di fissaggio! Poiché le redanze sulla fune si deformano: dopo il montaggio tirare con forza la fune più volte. Successivamente, tendere la fune utilizzando il morsetto DUPLEX, la vite ad occhio, quindi un tirante. La custodia dispone di un collegamento a massa interno per una sezione cavo di max. 1,5 mm<sup>2</sup> e inoltre di un collegamento a massa esterno per max. 4 mm<sup>2</sup>. Rispettare le istruzioni secondo le normative EN ISO 12100 e EN ISO 14120.

#### Uso e funzionamento

- Utilizzare il dispositivo soltanto entro i limiti di carico elettrico consentiti (vedere i dati tecnici).
- Per la protezione contro cortocircuiti utilizzare fusibili di dimensione 6 A (gG/gN).
- Utilizzare il dispositivo soltanto entro il range di temperature consentito (vedere l'etichetta del prodotto e i dati tecnici).

- Utilizzare esclusivamente pressacavi testati e certificati Ex, che soddisfino almeno la classe di protezione IP67 e che siano idonei alla protezione antideflagrante e all'intervallo di temperature appropriati.

#### Pulizia

- Utilizzare un panno umido per pulire dispositivi in aree esplosive. In questo modo si impedisce la carica elettrostatica.
- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.
- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

#### Manutenzione, assistenza e riparazione



##### PERICOLO

Componenti sotto tensione. Atmosfera esplosiva. **Pericolo di scossa elettrica! Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Ignorare questo messaggio può portare a gravi lesioni o morte. Non tentare di riparare dispositivi difettosi e danneggiati. Sostituirli. Non trasformare o modificare il dispositivo.

Con un montaggio attento come sopra descritto, si necessiterà di poche operazioni di manutenzione. Sugeriamo una manutenzione regolare seguendo i seguenti passi:

1. Verificare la funzione di trazione della fune.
2. Rimuovere tutta la sporcizia.
3. Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.

#### Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.

#### Indicazioni

Ogni posizione di montaggio è possibile. Il cavo di collegamento va collegato in una custodia che soddisfi i requisiti di una protezione di accensione riconosciuta secondo EN 60079-0: capoverso 1, qualora il collegamento avvenga in area a rischio di esplosioni. Per la costruzione di apparecchiature elettriche in aree a rischio di esplosione si applica la EN 60079-14. Occorre inoltre osservare il certificato di prova ATEX e le particolari condizioni in esso contenute. I prodotti descritti sono stati sviluppati con l'intento di svolgere funzioni di sicurezza come una parte di un intero impianto o macchinario. Di norma un completo sistema di sicurezza comprende sensori, unità di valorizzazione, apparecchi di segnalazione nonché sistemi per uno spegnimento sicuro. Per collegare il dispositivo nel sistema globale, deve essere mantenuta la categoria di controllo definita nell'analisi del rischio. A tal fine è richiesta anche una convalida secondo EN ISO 13849-2 oppure EN 62061. **Inoltre, il Performance Level secondo EN ISO 13849-1 e SIL CL Level secondo EN 62061 può essere inferiore rispetto al singolo livello, a causa della combinazione di diversi componenti di sicurezza ed altri dispositivi di sicurezza, come ad esempio il collegamento in serie di sensori.** Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. Soggetta a modifiche tecniche. steute non si assume alcuna responsabilità per consigli



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

### Italiano

espressi o contenuti nella presente descrizione. Sulla base della presente descrizione non è possibile formulare richieste di garanzia o responsabilità che vadano oltre le condizioni generali di consegna della steute.

### Português

#### Finalidade e uso



#### PERIGO

Má utilização e ambiente explosivo. **Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** A não observação dessa mensagem pode levar a lesões graves ou morte. Não deve ser utilizado na categorias 1 e 2/zonas 0 e 1 e zonas 20 e 21. Use apenas em categorias/zonas permitidas: categoria 3/zonas 2 e 22. Use o dispositivo apenas nas condições operacionais definidas nas instruções de montagem e instalação. Use o dispositivo apenas na finalidade pretendida definida nas instruções de montagem e instalação.

As chaves de emergência acionadas por cabo da série Ex ZS 75-3G/D estão em conformidade com as normas europeias de proteção a explosão EN 60079-0, -1, -7, -15 e -31 e portanto adequados para instalação em zonas 2 e 22 como previsto nas normas EN 60079-14. Os requisitos da EN 60079-14, por exemplo, com respeito a deposição de poeira e limites de temperatura, devem ser atendidos. As chaves de emergência acionadas por cabo Ex ZS 75-3G/D são instalados em máquinas e equipamentos em que o comando da parada de emergência possa ser atuado em qualquer ponto ao longo de toda extensão cabo de acionamento. Ao puxar ou cortar o cabo pré-tensionado a função de comutação é acionada na chave de emergência acionada por cabo, assim, o bloqueio dos contactos. O reset só pode ser realizado através do destravamento manual utilizando-se do botão de desbloqueio.

#### Instalação, montagem e desmontagem



#### PERIGO

Atmosfera explosiva e partes vivas. **Risco de choque elétrico! Perigo de explosão!** A não observação dessa mensagem pode levar a lesões graves ou morte. Antes de posicionar, cheque o dispositivo para instalação correta. Obedecer às normas nacionais.



#### PERIGO

Partes vivas. Atmosferas explosivas. **Risco de choque elétrico! Risco de queimaduras!** A não observação dessa mensagem pode levar a lesões graves ou morte. Conexão e desconexão apenas por pessoal qualificado e autorizado. Conexão e desconexão apenas em ambiente não explosivo.

As chaves de emergência acionadas por cabo para atuação bidirecional Ex ZS 75 S-3G/D sempre terão que ser montados no meio do percurso, de maneira que a extensão dos dois cabos sempre seja idêntica. A montagem requer a instalação de duas molas de tração com limitador de percurso do tipo ZS 73/75 S Número de item 1187935. Antes de fixar o cabo de aço é imprescindível desencapar a área de fixação, fazendo um recorte na capa vermelha de PVC! Depois de montar o cabo, puxe fortemente várias vezes por conta da deformação do cabo e do sapatilho. A seguir tensione novamente o cabo usando um grampo DUPLEX, parafuso olhal ou tensionador. O invólucro é equipado com dois terminais para conexão do condutor de proteção: internamente um fio com bitola até 1,5 mm<sup>2</sup>, e externamente um fio com bitola até 4 mm<sup>2</sup>. Observar as instruções nas normas EN ISO 12100 e EN ISO 14120.

#### Aplicação e operação

- Use o dispositivo somente dentro dos limites de carga elétrica autorizada (ver dados técnicos).
- Para proteção de curto-circuito utilizar fusível 6 A (gG/gN).
- Use o dispositivo somente dentro do intervalo de temperatura ambiente permitido (ver rótulo do produto e dados técnicos).
- Usar somente prensa cabos Ex certificados, com grau mínimo de proteção IP67, com proteção contra explosão e faixa de temperatura ambiente condizentes com o equipamento.

#### Limpeza

- Use um pano úmido para limpar dispositivos em áreas explosivas. Isto previne contra carga eletrostática.
- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

#### Manutenção, serviços e reparo



#### PERIGO

Partes vivas. Atmosferas explosivas. **Risco de choque elétrico! Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** A não observação dessa mensagem pode levar a lesões graves ou morte. Não repare dispositivos com defeito e danos. Substitua. Não reconstruir ou alterar o dispositivo.

Com a montagem feita de maneira cuidadosa como descrito acima, apenas pequenas manutenções serão necessárias. Recomendamos a manutenção de rotina da seguinte forma:



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

### Português

1. Verifique a função de puxão.
2. Remover toda sujeira.
3. Verificar o estado da vedação do prensa cabos.

### Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.

### Observações

O posicionamento de uso é livre. Os cabos deverão ser conectados dentro do invólucro próprio, que corresponda às exigências do tipo de proteção/encapsulamento contra ignição/acendimento conforme normas EN 60079-0: Parágrafo 1, isto, quando a ligação for feita em áreas em que há riscos de explosão. Além disso, a EN 60079-14 (ABNT NBR IEC 60079-14) tem que ser aplicada para a instalação de equipamentos elétricos em atmosferas explosivas. Além disso, o certificado de conformidade ATEX tem que ser observado. Os produtos aqui descritos foram desenvolvidos para assumir as funções de segurança, parcial e/ou total de um equipamento/instalação ou máquina. Um completo sistema de segurança normalmente abrange os sensores, módulos de monitoramento e chaves indicadoras para um desconexão segura. Para integração do dispositivo no sistema completo, a categoria de determinada na avaliação de risco tem que ser estritamente observada e respeitada. Além disso, é necessária validação conforme EN ISO 132849-2 ou EN 62061. **Além disto o Performance Level conforme EN ISO 13849-1 ou SIL CL Level conforme EN 62061 pode ser reduzido quando encadeados diversos componentes de segurança ou outros dispositivos relacionados a segurança, como por exemplo conectando diversos sensores em série.** É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar o perfeito funcionamento de todas as funções. Sujeito a alterações técnicas. A steute não assume qualquer responsabilidade por recomendações que possam vir a ser deduzidas, ou, implicadas ao texto constante nesta descrição. Esta descrição não permite que se façam quaisquer tipos de exigências adicionais que possam vir a ultrapassar ao estabelecido nas condições gerais de fornecimento, garantias, responsabilidades e/ou penalidades.

### Русский

#### Предназначение и использование



#### ОПАСНОСТЬ

Ненадлежащее использование и взрывоопасная среда применения! **Опасность взрыва! Опасность ожогов!** Несоблюдение приводит к тяжелым или смертельным травмам. Не допускается использование в категории 1 и 2/зон 0 и 1 и зон 20 и 21. Использовать только в допущенных категориях/ зонах: категория 3/зон 2 и 22. Устройство использовать только в соответствии с заданными в этом Инструкции по монтажу и подключению условиями эксплуатации. Устройство использовать только в соответствии с названным в этом Инструкции по монтажу и подключению целью применения.

Аварийные тросовые выключатели серии Ex ZS 75-3G/D соответствуют европейским нормам взрывозащиты EN 60079-0, -1, -7, -15 и -31, и соответственно разработаны для использования во взрывоопасных условиях, для зон 2 и 22, согласно EN 60079-14. Требования EN 60079-14, а именно в части пылевой защиты и температурных ограничений, должны быть соблюдены. Аварийные тросовые выключатели Ex ZS 75-3G/D применяются на машинах и установках, на которых команда на аварийную остановку должна быть дана в любой точке троса. Потягивание предварительно натянутого троса или его обрыв приводит к срабатыванию аварийного тросового выключателя и тем самым к фиксации контактов в приведенном в действие положении. Возврат в исходное положение может быть осуществлен только вручную посредством разблокирования кнопкой разблокировки.

#### Инсталляция, монтаж и демонтаж



#### ОПАСНОСТЬ

Находящиеся под напряжением части и взрывоопасная атмосфера. **Опасность поражения электрическим током! Опасность взрыва!** Несоблюдение приводит к тяжелым или смертельным травмам. Перед вводом в эксплуатацию проверить устройство на корректность монтажа. Соблюдать национальные требования.



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

### Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

### Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

### Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

### Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

### Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

### Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

#### Русский



#### ОПАСНОСТЬ

Находящиеся под напряжением части. Взрывоопасные атмосферы. **Опасность поражения электрическим током! Опасность ожогов!** Несоблюдение приводит к тяжелым или смертельным травмам. Подключение и отсоединение от клемм только специально уполномоченным персоналом. Подключение и отсоединение от клемм только не во взрывоопасной окружающей среде.

Аварийные тросовые выключатели для двустороннего приведения в действие Ex ZS 75 S-3G/D монтировать всегда посередине, чтобы длина троса с обеих сторон была одинаковой. Для монтажа применять две натяжные пружины с ограничителем хода типа ZS 73/75 S Артикул № 1187935. Перед установкой троса удалить красную ПВХ оболочку в зоне зажима троса! Так как при натяжении троса тросовые кауши деформируются, трос после монтажа несколько раз потянуть с усилием. Затем необходимо дополнительно натянуть трос DUPLEX-зажимом, рым-болтом либо натяжным замком. Корпус имеет внутренний контакт для подключения защитного провода максимальным сечением 1,5 мм<sup>2</sup> и дополнительно один внешний контакт для подключения защитного провода макс. 4 мм<sup>2</sup>. Обратите внимание на указания норм EN ISO 12100 и EN ISO 14120.

#### Применение и эксплуатация

- Устройство эксплуатировать только в рамках допустимых электрических нагрузок (см. Технические данные).
- Для защиты от короткого замыкания использовать предохранители номиналом 6 A (gG/gN).
- Устройство эксплуатировать только в пределах допустимых температур окружающей среды (см. шильдик типа и технические данные).
- Использовать только проверенные и сертифицированные кабельные вводы, которые по меньшей мере отвечают требованиям класса защиты IP67 и подходят для соответствующей взрывозащиты и указанного диапазона температур.

#### Очистка

- Во избежание образования электростатического заряда разрешается очищать устройство в взрывоопасных зонах только при помощи влажной салфетки.
- При влажной очистке: использовать воду или мягкие, не абразивные и не царапающие чистящие средства.
- Не использовать агрессивные чистящие средства или растворители.

#### Уход, обслуживание и ремонт



#### ОПАСНОСТЬ

Находящиеся под напряжением части. Взрывоопасные атмосферы. **Опасность поражения электрическим током! Опасность взрыва! Опасность ожогов!** Несоблюдение приводит к тяжелым или смертельным травмам. Поврежденные или дефектные устройства не ремонтировать, а заменять на новые. Переделки и изменения в устройстве недопустимы.

При тщательном монтаже и соблюдении вышеописанных указаний необходимо только небольшое техническое обслуживание. Мы рекомендуем регулярное техническое обслуживание как указано:

1. Проверьте распознавание движения.
2. Удаление грязи.
3. Проверьте изоляцию кабеля а также разъемы и контакты подключения.

#### Утилизация

- Соблюдать национальные, локальные и нормативные требования по утилизации.
- Материалы отдавать в утилизацию отдельно.

#### Замечания

Различные монтажные позиции возможны. Соединительные провода должны быть подключены в корпусе, который отвечает требованиям признанной защиты от возгорания в соответствии с EN 60079-0: глава 1, если подключение осуществляется во взрывоопасной зоне. Для установки электрооборудования во взрывоопасных областях действуют требования EN 60079-14. Также следует обратить внимание на свидетельства о проверке АТЕХ и содержащиеся в них особые условия. Описанные здесь продукты были разработаны так, чтобы в качестве составной части целой установки или машины взять на себя выполнение функций безопасности. Полная система безопасности обычно включает в себя датчики, контрольные модули, иницирующие выключатели и возможности для безопасного разъединения. Для встраивания устройства в общую систему необходимо сквозное соблюдение определенной анализом риска категории управления. Для этого необходима проверка на соответствие нормам EN ISO 13849-2 либо EN 62061. Кроме того в результате последовательного включения в цепь нескольких модулей безопасности и других ориентированных на безопасность приборов, например последовательное включение датчиков, уровень Performance Level по EN ISO 13849-1 либо SIL CL Level по EN 62061 может оказаться ниже уровня отдельного прибора. Обеспечение корректной общей работы входит в круг обязанностей изготовителя установки или машины. Возможны технические изменения. Кроме того steute (Штойтэ) не принимает ответственности за рекомендации, сделанные или подразумеваемые этим описанием. Из этого описания новые требования к гарантии, гарантия или ответственность не могут быть получены вне основных терминов и условий поставки.





## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Abmessungen

Dimensions

Dimensions

Dimensioni

Dimensões

Габариты

Kontakte

Contacts

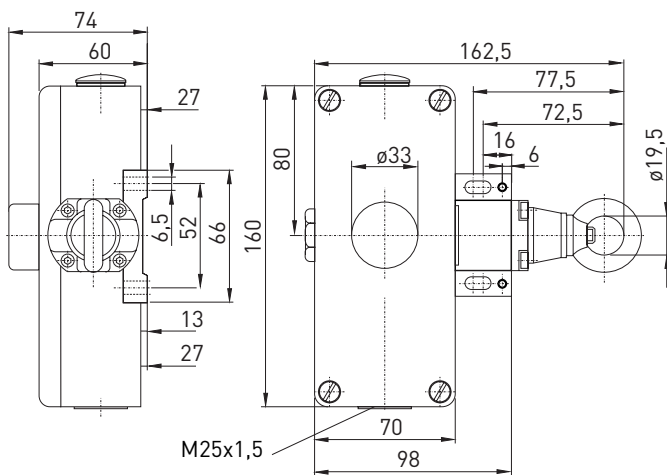
Contacts

Contatti

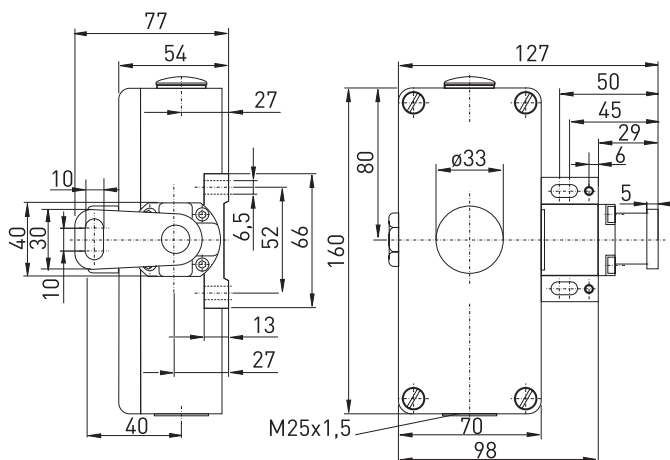
Contatos

Контакты

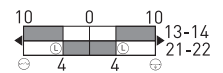
Ex ZS 75 VD-3G/D



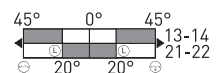
Ex ZS 75 S VD-3G/D



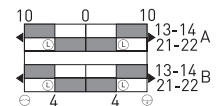
Ex ZS 75 1Ö/1S-3G/D



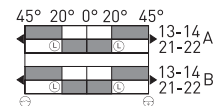
Ex ZS 75 S 1Ö/1S-3G/D



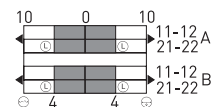
Ex ZS 75 2Ö/2S-3G/D



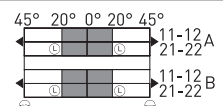
Ex ZS 75 S 2Ö/2S-3G/D Zb



Ex ZS 75 4Ö-3G/D



Ex ZS 75 S 4Ö-3G/D



Die dargestellten Schaltsymbole beziehen sich auf den unbetätigten Zustand.

Contact symbols are shown for the not actuated switch.

Interrupteurs représentés contacts au repos, pas actionnés.

I simboli grafici dei contatti si riferiscono allo stato inattivo dell'interruttore.

Os símbolos de comutação representam o estado inativo

Символы контактов показаны для невключенного выключателя.



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

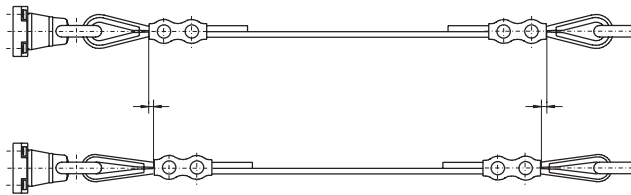
Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

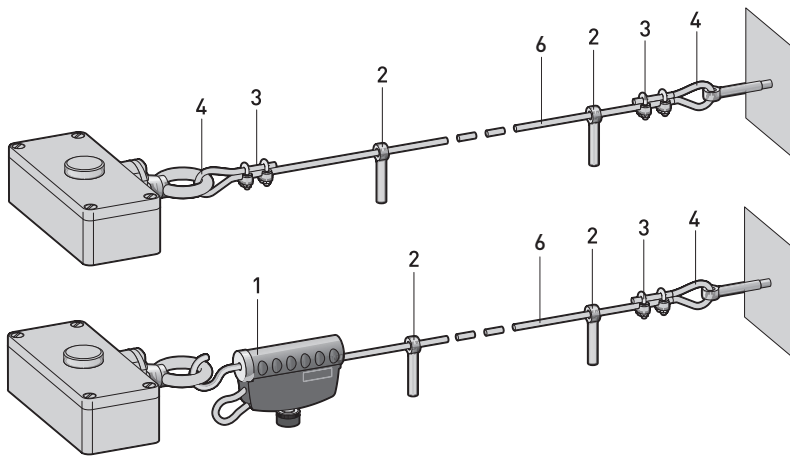
Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

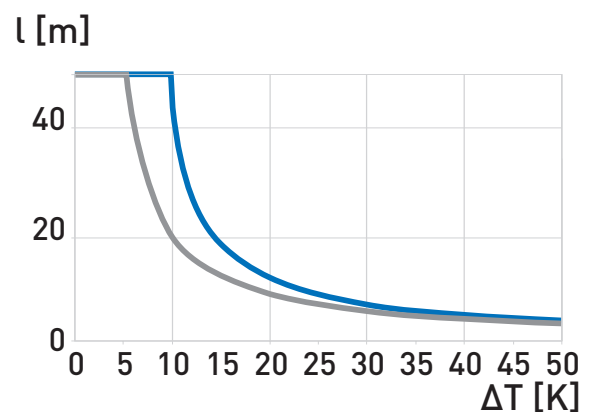
Kauschenverformung  
Wire thimble deformation  
Déformation des cosses  
Deformazione redancia  
Deformação do sapatilha  
Деформация коуша



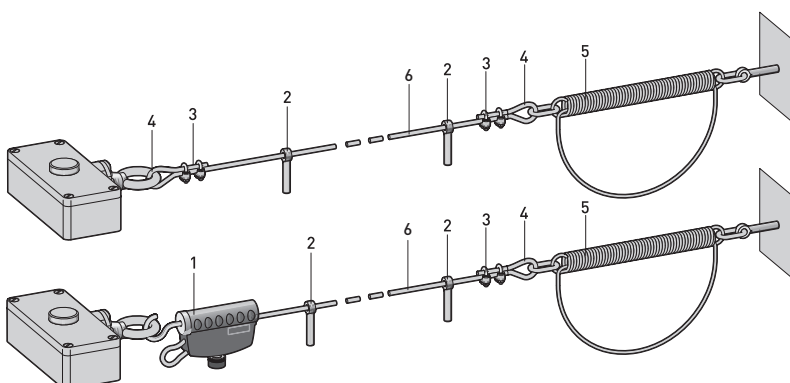
Montage ohne Ausgleichsfeder  
Mounting without compensation spring  
Montage sans ressort de compensation  
Montaggio senza molla di compensazione  
Montagem sem mola de compensação  
Монтаж без компенсационной пружины



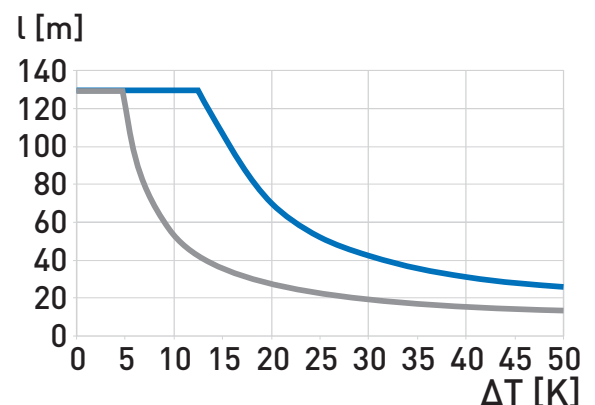
- 120-180 N  
- 295-390 N



Montage mit Ausgleichsfeder  
Mounting with compensation spring  
Montage avec ressort de compensation  
Montaggio con molla di compensazione  
Montagem com mola de compensação  
Монтаж с компенсационной пружиной



- 120-180 N  
- 295-390 N



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Montage ZS 75 S

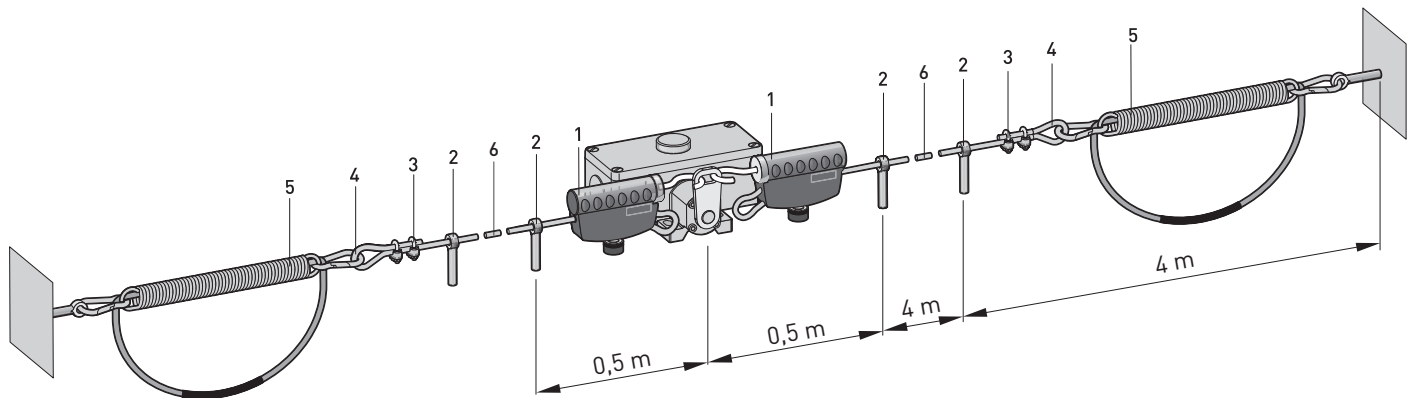
Mounting ZS 75 S

Montage ZS 75 S

Montaggio ZS 75 S

Montagem ZS 75 S

Монтаж ZS 75 S



- 1 Seilspanner TS 65 1186621
- 2 Augenschraube M8 x 70 mit Mutter 1170601
- 3 Seilklemme 1033247
- 4 Seilkausche 3 mm 1033245
- 5 Ausgleichsfeder ZS 73/75-200N für  
Vorspannkraft 120-180N 1187931  
Ausgleichsfeder ZS 73/75-400N für  
Vorspannkraft 295-390N 1187934  
Ausgleichsfeder ZS 73/75 S 1187935
- 6 Zugseil je Meter 1032984

- 1 Tenditore per funi TS 65 1186621
- 2 Vite ad occhiello M8 x 70 con dado 1170601
- 3 Morsetto 1033247
- 4 Redancia 3 mm 1033245
- 5 Molla di compensazione ZS 73/75-200N per  
forza di pretensione 120-180N 1187931  
Molla di compensazione ZS 73/75-400N per  
forza di pretensione 295-390N 1187934  
Molla di compensazione ZS 73/75 S 1187935
- 6 Funi di trazione per metro 1032984

- 1 Cable Tensioner System TS 65 1186621
- 2 Eye-bolt M8 x 70 with nut 1170601
- 3 Wire clamp 1033247
- 4 Wire thimble 3 mm 1033245
- 5 Compensation spring ZS 73/75-200N for  
pretension force 120-180N 1187931  
Compensation spring ZS 73/75-400N for  
pretension force 295-390N 1187934  
Compensation spring ZS 73/75 S 1187935
- 6 Pull-wire per metre 1032984

- 1 Tensionador de cabo TS 65 1186621
- 2 Parafuso com olhal M8 x 70 com porca 1170601
- 3 Presilha 1033247
- 4 Olhal de proteção 3 mm 1033245
- 5 Mola de compensação ZS 73/75-200N para  
pre-tensionamento de 120-180N 1187931  
Mola de compensação ZS 73/75-400N para  
pre-tensionamento de 295-390N 1187934  
Mola de compensação ZS 73/75 S 1187935
- 6 Cabo de aço por metro 1032984

- 1 Tendeur de câble TS 65 1186621
- 2 Boulon à oeil M8 x 70 avec écrou 1170601
- 3 Serre-câble 1033247
- 4 Cosse coeur 3 mm 1033245
- 5 Ressort de compensation ZS 73/75-200N pour  
la force de précontrainte 120-180N 1187931  
Ressort de compensation ZS 73/75-400N pour  
la force de précontrainte 295-390N 1187934  
Ressort de compensation ZS 73/75 S 1187935
- 6 Câble de traction par mètre 1032984

- 1 Натяжитель троса TS 65 1186621
- 2 Рым-болт М8 x 70 с гайкой 1170601
- 3 Зажим троса 1033247
- 4 Коуш троса 3 мм 1033245
- 5 Компенсационная пружина ZS 73/75-200N с усилием  
предварительной затяжки 120-180N 1187931  
компенсационная пружина ZS 73/75-400N с усилием  
предварительной затяжки 295-390N 1187934  
компенсационная пружина ZS 73/75 S 1187935
- 6 Троса на метр 1032984



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

### Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

#### Technische Daten

<b>Angewandte Normen</b>	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-7, EN 60079-15, EN 60079-31; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
<b>Gehäuse</b>	Aluminium-Druckguss, pulverbeschichtet
<b>Deckel</b>	Aluminium-Druckguss, pulverbeschichtet
<b>Schutzart</b>	IP65 / IP67 nach EN 60529 *
<b>Kontaktmaterial</b>	Silber
<b>Schaltelemente</b>	Wechsler mit Doppelunterbrechung, 1 Öffner/1 Schließer, 2 Öffner/2 Schließer oder 4 Öffner, Form Zb
<b>Schaltsystem</b>	Sprungschaltung, Öffner zwangsöffnend ☹
<b>Anschlussart</b>	Schraubanschluss
<b>Anschlussquerschnitt</b>	max. 2,5 mm <sup>2</sup> (einschl. Aderendhülsen)
<b>Leitungseinführung</b>	2 x M25 x 1,5
<b>B<sub>10d</sub> (10% Nennlast)</b>	Ex ZS 75: 2 Millionen, Ex ZS 75 (S) VD: 200 000
<b>T<sub>M</sub></b>	max. 20 Jahre
<b>U<sub>imp</sub></b>	4 kV
<b>U<sub>i</sub></b>	250 V
<b>I<sub>the</sub></b>	T6: 6 A; T5: 3 A
<b>Gebrauchskategorie</b>	AC-15, DC-13
<b>I<sub>e</sub>/U<sub>e</sub></b>	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
<b>Kurzschlusschutz</b>	6 A gG/gN-Sicherung
<b>Mechan. Lebensdauer</b>	Ex ZS 75: 1 Millionen Schaltspiele, Ex ZS 75 (S) VD: >100 000 Schaltspiele
<b>Max. Seillänge</b>	130 m, 2 x 100 m *
<b>Seilunterstützung</b>	Ex ZS 75: alle 5 m erforderlich, Ex ZS 75 S: alle 4 m erforderlich
<b>Merkmale</b>	Seilzug- und Seilrisserkennung
<b>Umgebungstemperatur</b>	T6 = -20 °C ... +65 °C T5 = -20 °C ... +75 °C / +90 °C bei max. 3 A
<b>Ex-Kennzeichnung</b>	☉ II 3G Ex nR IIC T6 Gc ☉ II 3D Ex tc IIIC T80°C Dc

\* abhängig von der Variante

### English

#### Technical data

<b>Applied standards</b>	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-7, EN 60079-15, EN 60079-31; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
<b>Enclosure</b>	aluminium die-cast, powder-coated
<b>Cover</b>	aluminium die-cast, powder-coated
<b>Degree of protection</b>	IP65 / IP67 to EN 60529 *
<b>Contact material</b>	silver
<b>Switching elements</b>	change-over contact with double break, 1 NC/1 NO, 2 NC/2 NO or 4 NC, type Zb
<b>Switching system</b>	snap action, positive break NC contacts ☹
<b>Connection</b>	screw terminals

<b>Cable cross-section</b>	max. 2.5 mm <sup>2</sup> (incl. conductor ferrules)
<b>Cable entry</b>	2 x M25 x 1.5
<b>B<sub>10d</sub> (10% nominal load)</b>	Ex ZS 75: 2 million, Ex ZS 75 (S) VD: 200 000
<b>T<sub>M</sub></b>	max. 20 years
<b>U<sub>imp</sub></b>	4 kV
<b>U<sub>i</sub></b>	250 V
<b>I<sub>the</sub></b>	T6: 6 A; T5: 3 A
<b>Utilisation category</b>	AC-15, DC-13
<b>I<sub>e</sub>/U<sub>e</sub></b>	6 A/250 VAC; 0.25 A/230 VDC
<b>Max. fuse rating</b>	6 A gG/gN fuse
<b>Mechanical life</b>	Ex ZS 75: 1 million operations, Ex ZS 75 (S) VD: >100 000 operations
<b>Max. wire length</b>	130 m, 2 x 100 m *
<b>Wire support</b>	Ex ZS 75: required every 5 m, Ex ZS 75 S: required every 4 m
<b>Features</b>	wire pull and breakage detection
<b>Ambient temperature</b>	T6 = -20°C ... +65°C T5 = -20°C ... +75°C / +90°C with max. 3 A
<b>Ex marking</b>	☉ II 3G Ex nR IIC T6 Gc ☉ II 3D Ex tc IIIC T80°C Dc

\* depending on the variant

### Français

#### Données techniques

<b>Normes appliquées</b>	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-7, EN 60079-15, EN 60079-31; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
<b>Boîtier</b>	fonte d'aluminium, revêtu par poudre
<b>Couvercle</b>	fonte d'aluminium, revêtu par poudre
<b>Étanchéité</b>	IP65 / IP67 selon EN 60529 *
<b>Matière des contacts</b>	argent
<b>Éléments de commutation</b>	inverseur contact avec double rupture, 1 NF/1 NO, 2 NF/2 NO ou 4 NF, type Zb
<b>Système de commutation</b>	rupture brusque, contact NF à ouverture positive ☹
<b>Raccordement</b>	bornes à vis
<b>Diamètre du câble de raccordement</b>	max. 2,5 mm <sup>2</sup> (y compris embouts de câble)
<b>Entrée de câble</b>	2 x M25 x 1,5
<b>B<sub>10d</sub> (10% charge nominale)</b>	Ex ZS 75: 2 millions, Ex ZS 75 (S) VD: 200 000
<b>T<sub>M</sub></b>	max. 20 ans
<b>U<sub>imp</sub></b>	4 kV
<b>U<sub>i</sub></b>	250 V
<b>I<sub>the</sub></b>	T6: 6 A; T5: 3 A
<b>Catégorie d'utilisation</b>	AC-15, DC-13
<b>I<sub>e</sub>/U<sub>e</sub></b>	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

### Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

### Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

### Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

### Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

### Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

### Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

#### Français

Protection contre court-circuit	fusible 6 A gG/gN
Durée de vie mécanique	Ex ZS 75: 1 million manoeuvres, Ex ZS 75 (S) VD: >100000 manoeuvres
Distance maxi. de protection	130 m, 2 x 100 m *
Support de câble	Ex ZS 75: nécessaire tous les 5 m, Ex ZS 75 S: nécessaire tous les 4 m
Caractéristiques	détection de rupture et traction de câble
Température ambiante	T6 = -20 °C ... +65 °C T5 = -20 °C ... +75 °C / +90 °C à max. 3 A
Protection anti-déflagrante	⊕ II 3G Ex nR IIC T6 Gc ⊕ II 3D Ex tc IIIC T80°C Dc

\* dépendant de variante

#### Italiano

##### Dati tecnici

Norme applicate	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-7, EN 60079-15, EN 60079-31; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Custodia	alluminio pressofuso, verniciato a polvere
Coperchio	alluminio pressofuso, verniciato a polvere
Grado di protezione	IP65 / IP67 secondo EN 60529 *
Materiale contatti	argento
Elementi di commutazione	contatto in scambio con doppia interruzione, 1 NC/1 NA, 2 NC/2 NA oppure 4 NC, tipo Zb
Sistema di commutazione	commutazione rapida, contatto NC ad apertura obbligatoria ⊖ morsetti a vite
Collegamento	
Sezione di collegamento	max. 2,5 mm <sup>2</sup> (compreso capocorda)
Passacavo	2 x M25 x 1,5
B <sub>10d</sub> (10% carico nominale)	Ex ZS 75: 2 milioni, Ex ZS 75 (S) VD: 200 000
T <sub>M</sub>	max. 20 anni
U <sub>imp</sub>	4 kV
U <sub>i</sub>	250 V
I <sub>the</sub>	T6: 6 A; T5: 3 A
Categoria d'impiego	AC-15, DC-13
I <sub>e</sub> /U <sub>e</sub>	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Protezione da corto circuito	6 A gG/gN fusibile
Durata meccanica	Ex ZS 75: 1 milione di manovre, Ex ZS 75 (S) VD: >100000 di manovre
Max. lunghezza cavo	130 m, 2 x 100 m *

Supporto per la fune	Ex ZS 75: richiesto ogni 5 m, Ex ZS 75 S: richiesto ogni 4 m funzione di trazione e di rottura della fune
Caratteristiche Temperatura circostante	T6 = -20 °C ... +65 °C T5 = -20 °C ... +75 °C / +90 °C con max. 3 A
Protezione anti-déflagrante	⊕ II 3G Ex nR IIC T6 Gc ⊕ II 3D Ex tc IIIC T80°C Dc

\* a seconda della variante

#### Português

##### Dados técnicos

Normas aplicáveis	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-7, EN 60079-15, EN 60079-31; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Invólucro	alumínio fundido sob pressão, pintadas com tinta em pó
Tampa	alumínio fundido sob pressão, pintadas com tinta em pó
Grau de proteção	IP65 / IP67 conforme EN 60529 *
Contatos	prata
Elementos de comutação	comutador com dupla interrupção, 1 NF/1 NA, 2 NF/2 NA ou 4 NF, tipo Zb
Sistema de comutação	ação rápida, contato NF de ruptura forçada ⊖
Conexão	terminais roscados
Seção máx. cabo	máx. 2,5 mm <sup>2</sup> (incl. terminal)
Entrada de cabos	2 x M25 x 1,5
B <sub>10d</sub> (10% carga nominal)	Ex ZS 75: 2 milhões, Ex ZS 75 (S) VD: 200 000
T <sub>M</sub>	máx. 20 anos
U <sub>imp</sub>	4 kV
U <sub>i</sub>	250 V
I <sub>the</sub>	T6: 6 A; T5: 3 A
Categoria de utilização	AC-15, DC-13
I <sub>e</sub> /U <sub>e</sub>	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Proteção contra curto circuito	fusível 6 A gG/gN
Durabilidade mecânica	Ex ZS 75: 1 milhão de operações, Ex ZS 75 (S) VD: >100000 de operações
Comprimento máximo do cabo	130 m, 2 x 100 m *
Suporte do cabo de aço	Ex ZS 75: requerido a cada 5 m, Ex ZS 75 S: requerido a cada 4 m
Características	reconhecimento de puxão e ruptura do cabo
Temperatura ambiente	T6 = -20 °C ... +65 °C T5 = -20 °C ... +75 °C / +90 °C com máx. 3 A
Classificação Ex	⊕ II 3G Ex nR IIC T6 Gc ⊕ II 3D Ex tc IIIC T80°C Dc

\* dependendo do modelo



## // Ex ZS 75-3G/D / Ex ZS 75 S-3G/D

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur d'urgence à commande par câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

### Русский

#### Технические данные

Примененные нормы	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-7, EN 60079-15, EN 60079-31; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Корпус	алюминиевый сплав, литой под давлением, с порошковым покрытием
Крышка	алюминиевый сплав, литой под давлением, с порошковым покрытием
Класс защиты	IP65 / IP67 по EN 60529 *
Материал контактов	серебро
Коммутирующие элементы	прерыватель с двойным разрывом, 1 НЗ/1 НР, 2 НЗ/2 НР или 4 НЗ, тип Zb
Коммутирующая система	скачковое переключение, НЗ с положительным размыкаемым контактом ⊖
Вид подключения	винтовой зажим
Сечение проводов подключения	макс. 2,5 мм <sup>2</sup> (включая наконечники)
Кабельный ввод	2 x M25 x 1,5
V <sub>100</sub> (10% номинальной нагрузки)	Ex ZS 75: 2 миллиона, Ex ZS 75 (S) VD: 200 000

T <sub>M</sub>	макс. 20 лет
U <sub>imp</sub>	4 kV
U <sub>i</sub>	250 V
I <sub>the</sub>	T6: 6 A; T5: 3 A
Категории использования	AC-15, DC-13
I <sub>g</sub> /U <sub>e</sub>	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC
Защита от короткого замыкания	6 A gG/gN предохранитель
Механ. долговечность	Ex ZS 75: 1 миллион циклы коммутации, Ex ZS 75 (S) VD: >100 000 циклы коммутации
Максимальная длина троса	130 м, 2 x 100 м *
Опоры троса	Ex ZS 75: необходимы через каждые 5 м, Ex ZS 75 S: необходимы через каждые 4 м
Признаки	
Температура окружающей среды	T6 = -20 °C ... +65 °C T5 = -20 °C ... +75 °C / +90 °C с макс. 3 A
Взрывная защищенность	II 3G Ex nR IIC T6 Gc II 3D Ex tc IIIC T80°C Dc

\* в зависимости от варианта

Herstellungsdatum	012219	=>	Montag KW 22 / 2019
Production date			Monday CW 22 / 2019
Date de fabrication			lundi semaine 22 / 2019
Data di produzione			lunedì settimana 22 / 2019
Data de fabricaço			segunda semana 22 / 2019
Дата изготовления			понедельник календарная неделя 22 / 2019

01	Montag	Monday	lundi	lunedì	segunda	понедельник
02	Dienstag	Tuesday	mardi	martedì	terça	вторник
03	Mittwoch	Wednesday	mercredi	mercoledì	quarta	среда
04	Donnerstag	Thursday	jeudi	giovedì	quinta	четверг
05	Freitag	Friday	vendredi	venerdì	sexta	пятница

## EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der Explosionsschutz-Richtlinie 2014 / 34 / EU  
according to Explosion Protection Directive 2014 / 34 / EU

Als Hersteller trägt die Firma steute Technologies die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung /  
As manufacturer, steute Technologies is solely responsible for issuing this Declaration of Conformity.

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /** Ex Seilzug-Notschalter, Typen Ex ZS 75 ... -3G/D, Ex ZS 75 S ... -3G/D  
**Type and name of equipment:** Ex emergency pull-wire switch, types Ex ZS 75 ... -3G/D, Ex ZS 75 S ... -3G/D

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen nach Anhang II der Richtlinie 2014/34/EU entsprechen. /  
We hereby declare that, due to its design and construction, the above mentioned electrical equipment satisfies the requirements of directive 2014/34/EU in respect to basic safety and health requirements according to Annex II.

Angewandte EU-Richtlinie / Applied EU directive	Harmonisierte Normen / Harmonised standards	Neueste harmonisierte Normen / Latest harmonised standards
2014/34/EU Explosionsschutzrichtlinie / 2014/34/EU Explosion Protection Directive	EN 60079-0:2012 +A11:2013, EN 60079-15:2010, EN 60079-31:2014	EN 60079-0:2012 +A11:2013, EN 60079-1:2014, EN 60079-7:2015, EN 60079-31:2014
EG-Baumusterprüfung / EU-type examination:	Ex-Kennzeichnung / Ex marking	Neueste Ex-Kennzeichnung / Latest Ex marking
	<ul style="list-style-type: none"> <li>⊕ II 3G Ex nR IIC T6 Gc</li> <li>⊕ II 3D Ex tc IIIC T80°C Dc</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⊕ II 3G Ex dc ec IIC T6 Gc</li> <li>⊕ II 3D Ex tc IIIC T80°C Dc</li> </ul>
Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards	Anmerkungen / Comments
2006 / 42 / EG Maschinenrichtlinie / 2006 / 42 / EC Machinery Directive	EN 60947-5-1:2017, EN 60947-5-5:1997 +A1:2005 +A11:2013 +A2:2017	
2014 / 30 / EU EMV-Richtlinie / 2014 / 30 / EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014 not applicable to EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014	
2011 / 65 / EU RoHS-Richtlinie / 2011 / 65 / EU RoHS Directive	EN 50581:2012	

**Verantwortlich technische Dokumentation /** Marc Stanesby (Geschäftsführer)  
**Responsible for technical documentation:** Marc Stanesby (Managing Director)

Löhne, 11. September 2019 / September 11, 2019  
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

steute Technologies GmbH & Co KG, Brückenstr. 91, 32584 Löhne, Germany

*Marc Stanesby*  
Rechtsverbindliche Unterschrift,  
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /  
Legally binding signature,  
Marc Stanesby (Managing Director)



## Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen Additional information on mounting and wiring instructions Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio Informação adicional para as instruções de montagem Дополнительная информация по монтажу и инструкциям по подключению

Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.

This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.

Ces Instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.

Questa istruzione di collegamento e montaggio e' inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.

Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.

Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também - consulte-nos.

Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.

Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.

Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.

Den här monterings- och elinstallationsinstruktioner finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på Deres eget sprog.

Pyydettyessä asennus- ja kykentaohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.

При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.

La cererea Dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.

Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.

Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.

Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az Ön anyanyelvén is.

Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.

Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.

Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tiegħek.

Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.

Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.

Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.

Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.